Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyśle ― Syn ― Człowieka ― zwiastunów Jego i zbiorą z ― Królestwa Jego wszystkie ― zgorszenia i ― czyniących ― bezprawie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyśle Syn człowieka zwiastunów Jego i zbiorą z Królestwa Jego wszelkie zgorszenia i czyniących bezprawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów\* i zbiorą z Jego Królestwa\*\* wszystkie skandale\*\*\* oraz dopuszczających się bezprawia,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyśle Syn Człowieka zwiastunów jego i zbiorą z królestwa jego wszelkie przyczyny upadków\* i czyniących bezprawie.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyśle Syn człowieka zwiastunów Jego i zbiorą z Królestwa Jego wszelkie zgorszenia i czyniących bezprawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów, a ci zbiorą z Jego Królestwa wszystkich, którzy wywoływali skandale i dopuszczali się bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów, a oni zbiorą z jego królestwa wszystkie zgorszenia i tych, którzy popełniają nieprawość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pośle Syn człowieczy Anioły swoje, a oni zbiorą z królestwa jego wszystkie zgorszenia, i te, którzy nieprawość czynią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pośle syn człowieczy Anjoły swoje a zbiorą z królestwa jego wszytkie pogorszenia i te, którzy czynią nieprawość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn Człowieczy pośle aniołów swoich: ci zbiorą z Jego królestwa wszystkie zgorszenia oraz tych, którzy dopuszczają się nieprawości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Królestwa jego wszystkie zgorszenia, i tych, którzy popełniają nieprawość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Jego Królestwa wszystko, co powoduje upadek, oraz tych, którzy dopuszczają się bezprawia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn Człowieczy wyśle aniołów, a oni usuną z Jego królestwa wszystkie przyczyny upadku oraz tych, którzy postępują niegodziwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Jego królestwa wszystkich [sprawców] zgorszeń i czyniących nieprawość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn Człowieczy wyśle aniołów, aby w jego Królestwie zebrali wszystkich złych i tych, którzy dopuszczają się bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn Człowieczy wyśle swoich aniołów i zbiorą z Jego królestwa wszystkie zgorszenia i tych, którzy dopuszczają się nieprawości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син Людський пошле своїх ангелів, які зберуть із його Царства всі спокуси й тих, що чинять беззаконня, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | odprawi wiadomy syn wiadomego człowieka aniołów swoich, i zgromadzą do razem z królewskiej władzy jego wszystkie pułapki i czyniących zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Syn Człowieka wyśle swoich aniołów, a oni zbiorą z Jego Królestwa wszystkie zgorszenia, i tych, którzy czynią nieprawość, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn Człowieczy pośle swych aniołów, a oni wyzbierają z Jego Królestwa wszystko, co skłania ludzi do grzechu, oraz wszystkich ludzi, którzy są z dala od Tory, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syn Człowieczy pośle swych aniołów i zbiorą z jego królestwa wszystko, co powoduje zgorszenie, oraz tych, którzy czynią bezprawie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Syn Człowieczy, wyślę wtedy swoich aniołów—a oni usuną z królestwa tych, którzy czynili zło i prowadzili do zła innych. |

1. 1) <x>470 24:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 2:44</x>; <x>340 7:14</x>; <x>490 1:32-33</x>; <x>530 15:24</x>; <x>560 5:5</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:6-7</x>; <x>490 17:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:23</x>; <x>470 23:28</x>; <x>600 2:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zgorszenia, przyczyny obrazy. [↑](#footnote-ref-6)